

Рут илызку ашәкәы
аӡсышәала



Книга Руфи
на абхазском языке

Рут илызку ашәкәы
аҭсышәала
аурыси анҭлызи атекстқәа еитцаргыланы

Книга Руфи
на абхазском языке
с параллельными русским и английским текстами

**Рут илызку ашәкәы
аңсышәала аурыси анґлызи атексткәа еитцаргыланы**

**Книга Руфи
на абхазском языке
с параллельными русским и английским текстами**

Аиґагаф: Арда Ашәба
Атеологиатә редактор: Цьеимс Хампџсон

Электронные и аудиOVERсии переводов
Библии на абхазский язык можно найти
на сайте Института перевода Библии:
<https://ibt.org.ru/abkhazskiy>



The Book of Ruth taken from the
Holy Bible, New Russian Translation [™]
Copyright © 2006, 2010, 2012, 2014, 2023 by Biblica, Inc.
Used with permission. All rights reserved worldwide.

“Biblica” and the Biblica Logo are trademarks registered in the
United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc.
Used with permission.

Святая Библия, Новый Русский Перевод [™]
© Biblica, Inc., 2006, 2010, 2012, 2014, 2023
Используется с разрешения. Все права защищены по всему миру.

Акыр иапꝑсоу апꝑхьаџца!

Шөнапы иакуп Ажэйтэ Уасиат ашәкәкәа руак — «Рут илызку ашәкәы». Ажэйтэ Уасиати Аәтә Уасиати рыла ауп Абиблиа злашьақәгылоу. Акыр ашәышыкәсақәа раахыс ари ашәкәы апꝑсабараґы зегы ратꝑкыс игәцаракны изыпꝑхьо шәкәуп. Ажэйтэ Уасиат иахәоит апꝑсабарейи ауаџи шшахаз, ажэйтэ аамта аахыс ауриа жәлари егырт әжәларқәеи знысыз ртоурыхтә, рдоухатә мџақәа. Шөнапы иаку ашәкәы иагәылоуп еитцаргыланы апꝑсуа, аурыс (аурыс текст еитага ґыц), англыз (World English Bible) бызшәақәа рыла ишьақәгылоу атекстқәа. Урт атекстқәа еитагоуп аханатә излафыз ажэйтәтәи ауриа бызшәа аґынтә.

Ашәкәаґы тема ихаданы иаарпꝑшуп — аґыхра. Рут илызку ашәкәы иаа-нарпꝑшуеит Израилтәыла Азбаџца рхаан, аха макъана ахца рматцзура иаа-гылаанза ауриа жәлар ртоурыхтә аамта ахәтак. Азбаџца раамта алагоит ауриа жәлар Ханаантәи адгыл рнапаґы ианаарга ашьтахь (уахә.: Израилтәи Азбаџца ирызку ашәкәы). Ажәабжь аґы иалкаауп ихадоу хґык ауаа ртоурых: апꝑхәысейба Наоми, лтаца Рут, рыуа Боаз захьзу ахатейи. Еихарак апꝑхьаџ ихшыџ ззишыгыша, Рут захьзу, даґа дгылк иатәу, итәымаазароу, даґа динк, кәнаґак ныкәызгоз әжәлар ирхылцыз, аха абзиабара, ахатыркәцара шаалырпꝑшыз, дызланагалаз әжәлар рынцәахатцарейи рықәнаґақәеи дыш-рыкәныкәаз. Апꝑшьаџыра ишьақәнарґәґәоит Израилтәыла атоурых аґы зегы рааста идырыз ах Даут, Рут Боазы рышытра дшатцанакуа иара убас х-ґыхыџ Иаса Қыырсаґы (уахә.: Рут 4:18-22; Маттеи 1:1-16).

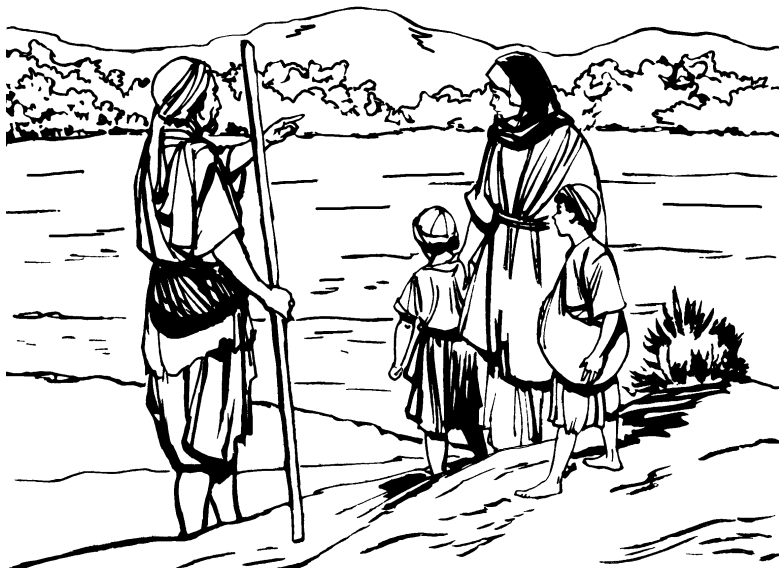
Иарбан текстзаалак — уи рґеиаратә усуп, аха ахытцхыртәтә текст ажэйтәтәи ауриа бызшәала иџу атцакы аанарпꝑшуа иказароуп даґа бызшәак ахь ианейтоуго. Апꝑсуа жәлар рбызшәеи, ртоурыхи, ркультуреи абейара алшара хнатәит Апꝑшьаџыра атцакы уадаџрада апꝑсшәахь аитагара. Апꝑсуа бызшәаґы иеикәхаз, жәлар ржәар иалоу, рхы иадырхәо, ртоурых, рынцәахатцара ишьақәнарґәґәоит лассы-лассы, ма уарла-шәарла ирхәо «Иахәа сухәоит», «Иахәа даахәаны сухәоит», «Иахәа иныс», «Хай, Иахәа, икалазей?» хәа аныхәарейи, ацышьарейи, ақәреи аазырпꝑшуа, зцакы макъана имызыц, Анцәа ихыыз Иахәа (Яхве), ажэйтәтәи ауриа бызшәала иџу Ажэйтэ Уасиат атекст ишашәалә. Ажэйтәтәи ауриа бызшәаґынтә Апꝑшьаџыра егырт абызшәақәа рахь ианейтаргоз азәырґы аханатә излафыз абызшәаґы ишыказ «Иахәа» ацынхәрас «Ихәкәиту» хәа еитарґеит. Аха хара хбызшәаґы еикәханы ихамоу

Иахәа аханатәтәи аҟыра иахьақәшәо азы ишықоу иаанхажьуеит. Зны-зынла Иахәа хәа ахьз мацара арбоуп, даеа зны Анцәа Иахәа хәа, уи аҟаҟы ма аҟаа-имбар рыхьз акәу цышыа, аҟхьаҟ дахмырҟашьарц, Уи — Анцәа ихьз ауп.

Абиблиа Еитагара Аинститут аҟышьяра рнаҟоит Рут илызку ашәкәы аиҟа-гаҟ, аредакторцәа, иара убас аҟыжьра иаззырхиаз зегьы. Атекст аиҟага аелек-тронтә формат шәыпҟшаар шәылшоит Абиблиа Еитагара Аинститут асаит аҟны (ibt.org.ru).

**Таблица библейских книг в переводе
Хара хайтагаҟы абиблиа шәкәкәа ртаблица**

Абхазское название Аҟсышәала ашәкәкәа рыхьызкәа	Абхазское название (краткая форма) Аҟсышәала ашәкәкәа рыхьызкәа (иркьаҟны)	Русское название Урысшәала ашәкәкәа рыхьызкәа
Левит	Лев.	Левит
Аҟкәнага	Аҟкән.	Второзаконие
Израилтәи Азбаҟцәа ирызку ашәкәы	Азбаҟ.	Книга Судей Израилевых
1/2/3/4 Ахра иазку ашәкәы	1/2/3/4 Ах.	1/2/3/4 книга Царств
Матҟеи иҟынтә Аевангелие	Матҟ.	Евангелие от Матфея
Лука иҟынтә Аевангелие	Лк.	Евангелие от Луки



Елимелехи итаацэи Моавка риасра

1 ¹ Израилтэылаҕы азбаҕцэа* напхгара аныруаз урт амшкэа раан иҕкалит ам-лаккра. Иудеиа иатцанакуаз Бетлемеынтэи хатцак иҕхэыси ҕыҕыа иҕацэеи иманы аамтала нхара Моавтэылака** дцеит. ² Уи ауаҕ ихьзын Елимелех, иҕхэыс

* ^{1:1} Ханаан рнапаҕы ианаарга ашытахы ахцэа ртыҕ хараккэа рҕы инеиаанзеи Анцэа икэиргылон аҕхыагылаҕцэа, азбаҕцэа рыхызыны, ауриа жэлэр зыхьчози напхгара рыз-този ракэны.

** ^{1:1} Моав — шьхатэылоуп, Иҕсу амшын акынтэ мрагыларатэи аганахь ишытоу, иахьа Иордания мраташэаратэи ахэтэ адгьылцакыраҕы икоу.



Переселение Элимелеха и его семьи в Моав

1 ¹ В дни, когда правили судьи, в стране случился голод, и один человек из Вифлеема в Иудее вместе со своей женой и двумя сыновьями отправился жить в страну Моав. ² Этого человека звали Элимелех, его жену — Ноеминь, а двоих его сыновей — Махлон и Хилеон. Они были еффраяне из Вифлеема, что находится в Иудее. Они пришли в Моав и жили там.



Elimelech's Family Goes to Moab

1 ¹ In the days when the judges judged, there was a famine in the land. A certain man of Bethlehem Judah went to live in the country of Moab with his wife and his two sons. ² The name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi. The names of his

лыхъз — Наоми, иџацџа аџыџагы рыхъзкџа — Махълони Қылеони. Урт Иу-деиатџи Бџтелеем инхоз ефратаа* ракџын. Дара Моавџа иааит, иагыинхон уа.

³ Наоми лхатџа Елимелех иџстазаара даналтџ, лара деибаны, џыџџа лџацџеи лареи еизынхеит. ⁴ Дара аџаацџара иалалеит, Моавтџи атыџџацџа ааргеит, руазџк илыхъзын Орџа, егы — Рут. Уа инхоиџџеи жџабаџа шыкџса аатџуаны еипџш, ⁵ Махълонгы Қылеонгы уртгы џсит, Наоми даанхеит лџацџагы лхатџагы лымамкџа деибаны.

* ^{1:2} Ефрат — Бџтелеем аџбатџи ахъз ауп; ахархџара амоуп Бџтелеем (Бџт-Леџем — ача џны) аџдырааразы. Ефратаа жџа изышџџаз Бџтелеем инхоз хылтџшџтроуп.



³ Элимелех, муж Ноемини, умер, и она осталась с двумя сыновьями. ⁴ Они женились на моавитянках — одну из них звали Орфа, а другую Руфь. После того как они прожили там около десяти лет, ⁵ Махлон и Хилеон тоже умерли, и Ноеминь осталась без своих сыновей и мужа.



two sons were Mahlon and Chilion, Ephrathites of Bethlehem Judah. They came into the country of Moab and lived there. ³ Elimelech, Naomi's husband, died; and she was left with her two sons. ⁴ They took for themselves wives of the women of Moab. The name of the one was Orpah, and the name of the other was Ruth. They lived there about ten years. ⁵ Mahlon and Chilion both died, and the woman was bereaved of her two children and of her husband.



Наоми Бетлеемка дгъежьуеит

⁶ Анцэа Иахэа Иара Ижэлар дыртаит дрыщхрааразы, аеафра ритоит хэа Наоми дахыкыз Моав ишаалахазтэкъа, лтацацэагъы ларгъы рееикэдыршэеит афныка игъежьырц. ⁷ Лтацацэа афыцъагъы лыцны дахынхоз атып данахытц-уаз, Иудеиадгъыл ахь ианыгъежьуаз, амфа ианыланы ианцоз, ⁸ Наоми лтацацэа иралхэеит:



Ноеминь возвращается в Вифлеем

⁶ Услышав в Моаве, что Господь пришел на помощь Своему народу, дав им пищу, Ноеминь со своими снохами приготовилась вернуться домой. ⁷ Вместе со своими снохами она покинула место, где жила, и отправилась в дорогу, которая должна была привести их обратно в землю Иуды.

⁸ Ноеминь сказала своим снохам:



Naomi Returns to Bethlehem

⁶ Then she arose with her daughters-in-law, that she might return from the country of Moab; for she had heard in the country of Moab how the LORD had visited his people in giving them bread. ⁷ She went out of the place where she was, and her two daughters-in-law with her. They went on the way to return to the land of Judah. ⁸ Naomi said to her two daughters-in-law, "Go, return each of you to her mother's house. May the LORD

— Шәца, шәгъежы шәтаацә, шәыџныкакәа рахь. Иахцәыпъскәази сареи бзиа хшыжәбоз еипъш Иахәа Анцәа убас бзиа шәйбааит. ⁹ Иахәа Анцәа ишәи-тааит шәара шәхы ахытцашәкыша, иахшәызтынчроу аџна, аразк̄ ҟыц.

Лара урт дрыгәзит, дара иеитцакыны атәыуара иалагеит. ¹⁰ Иагълархәеит лара:

— Хара хбыцны хгъежъеит быжәлар рахь.

¹¹ Аха Наоми илхәеит:

— Шәгъежы стәацәа шәыџныкакәа рахь. Иабашәтаху сара шәсыцны ацара? Мшәа, сара уаха аҟацәа сыхшап хәа шәыкоума, шәара ишәхацәаны икалаша*?

* ^{1:11} Ажәытәтәи ауриа кәнагала, ахатца дтаацәараны, аха ахшара имамкәа дыпъсыр, уи иашьа, мамзаргы даҟазәы игәакьоу рыуа хатцак, уи ипъсыз ахатца ипъхәыс ейба пъхәысс дигар акәын (уахә.: Аџкән. 25:5-10). Ускан, дара аҟхәа ирхылтцыз, ипъсыз ауаҟы дигәаны, дагышътрамдаџны дыпъхәзан.



— Возвратитесь каждая в дом своей матери. Пусть Господь будет милостив к вам, как вы были милостивы к вашим умершим и ко мне. ⁹ Пусть Господь даст каждой из вас найти пристанище в доме у нового мужа.

Она поцеловала их, и они громко заплакали ¹⁰ и сказали ей:

— Мы вернемся с тобой к твоему народу.

¹¹ Но Ноеминь сказала:

— Возвратитесь домой, мои дочери. Зачем вам идти со мной? Разве у меня будут другие сыновья, которые смогут стать вам мужьями? ¹² Возвратитесь домой,



deal kindly with you, as you have dealt with the dead and with me. ⁹ May The LORD grant you that you may find rest, each of you in the house of her husband.”

Then she kissed them, and they lifted up their voices, and wept. ¹⁰ They said to her, “No, but we will return with you to your people.”

¹¹ Naomi said, “Go back, my daughters. Why do you want to go with me? Do I still have sons in my womb, that they may be your husbands? ¹² Go back, my daughters, go

¹² Шэгъежы, сыпъхацэа. Шэца, сара уажэшьта акыр сажэхъеит, хатца сцартэ сыкам. Сара макъана гыгърак сымоуп хэа схэыцуазтгы, уимоу уахатцэкъа схатей сареи хайцыканы, анафс афъацэа сыхшозтгы, — ¹³ускан, дара ирызхаанза хэа шэыпъшрызу? Аскаамта хатца шэымцазакэа шэаанхар калома? Мап, сыпъхацэа. Сара сгэырфакэа шэара шэзы аткыс сара сзы еихагы ихъантоуп, избанзар Иахэа инапы санымызт, дысзылымгъхейт.

¹⁴Дара дырфакгых иейтакыны атэыуара иалагеит. Орфа ланхэеи лареи абзиараз хэа еибыхэан еидытит*, аха Рут ланхэа лхала лааныжъра мап ацэылкит, даалыдымшэо длыцын.

* ^{1:14} ...дгъежыт лыжэлар рахъ.



мои дочери; я уже слишком стара, чтобы у меня был другой муж. Даже если бы я думала, что у меня еще есть надежда, — даже если бы этой ночью я была с мужем, а потом родила сыновей, — ¹³разве вам можно ждать, пока они вырастут? Можно ли вам оставаться всё это время незамужними? Нет, мои дочери. Моя горечь слишком тяжела для вас, потому что рука Господня обратилась против меня!

¹⁴И тут они снова громко заплакали. И Орфа поцеловала свою свекровь на прощание, но Руфь осталась с ней.



your way; for I am too old to have a husband. If I should say, ‘I have hope,’ if I should even have a husband tonight, and should also bear sons, ¹³would you then wait until they were grown? Would you then refrain from having husbands? No, my daughters, for it grieves me seriously for your sakes, for the LORD’s hand has gone out against me.”

¹⁴They lifted up their voices and wept again; then Orpah kissed her mother-in-law, but Ruth stayed with her. ¹⁵She said, “Behold, your sister-in-law has gone back to her people and to her god. Follow your sister-in-law.”

¹⁵ — Блхэап̄ши, — лхэит Наоми, — бара бацала дгьежыт лыжэлари лынцэа-кэеи рахь. Барггы бгьежы лара леип̄ш.

¹⁶ Аха Рут илхэит:

— Исыдбымцалан, сызкэа беиарханы ацара, бхала бааныжъра. Бара бахьцо, убрахь сарггы сцоит, бара бахьынѳасуа, убра сарггы саанѳасуеит. Бара быжэлар, сарггы исыжэлархоит, бы-Нцэа — сарггы дсы-Нцэахоит. ¹⁷ Бара бахьып̄суа, сарггы сып̄суеит, убра сарггы сагыржуеит. Иахэа Анцэа лахьыцэгъа ситааит, ап̄сра затэык ада уаха बारेи сареи акыр хайкэнашозар.

¹⁸ Наоми меижъарада Рут лара длыцны дцарц шылзбаз анеилылкаа, лыдцалара дакэыцит.



¹⁵ — Смотри, — сказала Ноеминь, — твоя невестка возвращается к своему народу и своим богам. Возвращайся и ты с ней.

¹⁶ Но Руфь ответила:

— Не уговаривай меня покинуть тебя или отвернуться от тебя. Куда пойдешь ты, туда и я, и где ты остановишься, там остановлюсь и я. Твой народ будет моим народом, и твой Бог — моим Богом. ¹⁷ Где умрешь ты, умру и я и там буду похоронена. Пусть Господь сурово накажет меня, если что-нибудь, кроме смерти разлучит меня с тобой.

¹⁸ Когда Ноеминь поняла, что Руфь твердо решила идти с ней, она перестала ее уговаривать.



¹⁶ Ruth said, “Don’t urge me to leave you, and to return from following you, for where you go, I will go; and where you stay, I will stay. Your people will be my people, and your God my God. ¹⁷ Where you die, I will die, and there I will be buried. May The LORD do so to me, and more also, if anything but death parts you and me.”

¹⁸ When Naomi saw that she was determined to go with her, she stopped urging her.



Рүти Боази амхыртаҕы рейкәшәара

2 ¹ Наоми лхата ила илыуаз, даара ибеиаз, идырыз Елимелех ихылтшытра иеиуаз Боаз захъыз азэы дыҕан.

² Моавтәи атыҕха Рут ланхәа Наоми илалхәеит:

— Сақәитыбтәуазар, архаҕа амхахы сцоит, згәы разны иҕоу* ишыта схыланы иеизызгалоит ачахәтпәы.

* ^{2:2} Ауриа қәнага инақәыршәаны, абтацәа акы аанмыжкәа ирыбтар қаломызт, арыцхацәа рыхәтааггы аанрыжбыр акәын (уахә.: Лев. 19:9-10; 23:22; Аққән. 24:19).



Руфь встречается с Боазом

2 ¹ У Ноемини был родственник со стороны мужа из того же клана, что и Элимелех, богатый и влиятельный человек, по имени Боаз.

² Руфь моавитянка сказала Ноемини:

— Отпусти меня в поля, подбирать оставшееся зерно за тем, в чьих глазах найду расположение.



Ruth Meets Boaz

2 ¹ Naomi had a relative of her husband's, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech, and his name was Boaz. ² Ruth the Moabitess said to Naomi, "Let me

Наоми лтаца илалхæит:

— Бца, сыпха.

³ Лара архака даан, ачахэтцæы рхны еизызгоз дрыштыагыланы ларггы аизгара далагеит. Ишеизылгоз, илызгæамтазакæа, Елимелех ихылтцштыра иатанакуаз Боаз имхафы днаагеит.

⁴ Уи аамтазы, Бетлеемынтæи Боаз дшаауаз изыбтоз данаарыхтыгæла, апсшæа реихæит:

— Анцæа Иахæа илпха шæоуааит!

— Иахæа уиныхæааит! — хæа дарггы атак иртеит.

⁵ Боаз ибтацæа ирхылапшуаз диазцааит:

— Дызтæыда ари апхæызба? — хæа.



Ноеминь сказала ей:

— Иди, моя дочь.

³ Она вышла и начала подбирать в полях за жнецами. И случилось так, что она пришла на ту часть поля, которая принадлежала Боазу из клана Элимелеха.

⁴ Как раз тогда из Вифлеема пришел Боаз и приветствовал жнецов:

— Господь с вами!

— Благослови тебя Господь, — откликнулись они.

⁵ Боаз спросил старосту своих жнецов:

— Чья та молодая женщина?



now go to the field, and glean amongst the ears of grain after him in whose sight I find favour.”

She said to her, “Go, my daughter.” ³ She went, and came and gleaned in the field after the reapers; and she happened to come to the portion of the field belonging to Boaz, who was of the family of Elimelech.

⁴ Behold, Boaz came from Bethlehem, and said to the reapers, “May The LORD be with you.”

They answered him, “May The LORD bless you.”

⁵ Then Boaz said to his servant who was set over the reapers, “Whose young lady is this?”

⁶Абтацаа ирхылапшуаз атак каитцеит:

— Ари моавтыпхауп, уантэи Наоми илыцны иааз лоуп. ⁷Лара: «Сухэоит сакэитутэырц абтацаа рышытахь сгыланы анымцакэа рыбжьара ачахэцэы аизгара» — хэа дсыхэеит. Лара шыыжьза абрахь дааит, уажэаанынзагы абра амхыртаэы дыкоуп, афны дтэом.

⁸Боаз Рут илеихэеит:

— Бысзырфы, сыпха. Ачахэцэы аизгаразы даеа мхурстак ахыгы биамсын, арантэигы бымцан. Ара сара сусуцэа ахэса брылаз. ⁹Бахэапш, сматцуцэа иахьдырхуа амхурстаэы быказ, ахэса брышыталаны бцала. Сара сматцуцэа адта рыстеит ибпырхагамхарц. Азыжэра аныбтаххалак, бнеины ижэ, сматцуцэа иттаны идыргыло аирызкэа ркынтэ.



⁶Староста ответил:

— Это та моавитянка, что вернулась из Моавы с Ноеминью. ⁷Она сказала: «Пожалуйста, позволь мне подбирать колосья следом за жнецами». Она пришла на поле и находится здесь с утра до этого времени; мало бывает она дома.

⁸Боаз сказал Руфи:

— Послушай меня, моя дочь. Не ходи подбирать на другое поле и не удаляйся отсюда. Оставайся здесь с моими служанками. ⁹Смотри, на каком поле жнут мои слуги, и держись вместе с моими служанками. Я велел своим слугам не трогать тебя. И всякий раз, когда ты захочешь пить, иди и пей из кувшинов, которые наполняют мои слуги.



⁶The servant who was set over the reapers answered, “It is the Moabite lady who came back with Naomi out of the country of Moab. ⁷She said, ‘Please let me glean and gather after the reapers amongst the sheaves.’ So she came, and has continued even from the morning until now, except that she rested a little in the house.”

⁸Then Boaz said to Ruth, “Listen, my daughter. Don’t go to glean in another field, and don’t go from here, but stay here close to my maidens. ⁹Let your eyes be on the field that they reap, and go after them. Haven’t I commanded the young men not to touch you? When you are thirsty, go to the vessels, and drink from that which the young men have drawn.”

¹⁰ Лара цақа адгьыл акынза лхы ларкэны диеихырхэаны ицъашьо дагьиаз-
цааит:

— Абаскак уара уразра сызлапъсоузеи, абри афыза агэцаракра зааурпъшуазеи
атэымуаф лахь?

¹¹ Боаз атак каитцеит:

— Сара зегъ сархэеит, бхатца даныпъсы ашытахъ, банхэа лзы икабцаз, баби,
бани, быдгьыл гэакъеи ааныжъны, уаанза ибзымдыруаз ажэлар рахъ нхара
бшааз. ¹² Иахэа Анцэа ибитааит ацъшьара бускэа рзы. Захъ бааз, Израилаа ры-
Нцэа Иахэа дбыкэныхэааит, Уи икынтэ ибоуааит алахьынтца бзиа, избанзар
бара Иара имтэыжэафакэа рыцақа башьтан ахыцакырта!



¹⁰ Она поклонилась, коснувшись лицом земли, и воскликнула:

— За что ты так добр ко мне, почему ты проявляешь такую заботу о чужеземке?

¹¹ Боаз ответил:

— Мне рассказали обо всем, что ты сделала для своей свекрови после смерти
твоего мужа: как ты оставила отца и мать и свою родину и пришла жить к наро-
ду, которого ты прежде не знала. ¹² Пусть Господь воздаст тебе за то, что ты сде-
лала. Да получишь ты богатую награду от Господа, Бога Израиля, к Которому
ты пришла, чтобы найти прибежище под Его крыльями.



¹⁰ Then she fell on her face and bowed herself to the ground, and said to him, “Why
have I found favour in your sight, that you should take knowledge of me, since I am
a foreigner?”

¹¹ Boaz answered her, “I have been told all about what you have done for your mother-
in-law since the death of your husband, and how you have left your father, your mother,
and the land of your birth, and have come to a people that you didn’t know before. ¹² May
the LORD repay your work, and a full reward be given to you from the LORD, the God
of Israel, under whose wings you have come to take refuge.”

¹³ Лара илхәеит:

— Исықәитү, уара уҕы арыцхашьбара соуит! Избанзар уара сужьжәеит, гәаартылагы усацәажәон умацуҕы леипш, сара урт рхыпхьазараҕы сшыкамгы, сшапсамгы.

¹⁴ Шьыбжхьафара аамтазы Боаз лара илеихәеит:

— Бааи арахь, акырхацфа. Ёытк ача амхны абжъеи инылшыны иф. Абтацәа рааигәа днатәеит лара. Иара изы́з ачакакал* лиҕеит; лара лызхарагы лфеит, итагы аанхеит. ¹⁵ Итагы еизылгарц дангыла, Боаз иматцуҕцәа адца ритеит:

* ^{2:14} «...изы́з ачакакал...» — Мрагыларатәи ажәларқәа рҕы есыҕенытәи рыфатә ауп. (уахә.: Лев. 23:14; 1 Ах. 17:17; 25:18; 2 Ах. 17:28).



¹³ — Да буду я и дальше находить милость в твоих глазах, мой господин, — сказала она. — Ты утешил меня и говорил с твоей служанкой по-доброму, несмотря на то что я не стою ни одной из твоих служанок.

¹⁴ Во время обеда Боаз сказал ей:

— Подойди сюда. Возьми хлеб и обмакивай его в уксус.

Она села рядом со жнецами, и он предложил ей жареного зерна. Она съела столько, сколько хотела, и еще осталось. ¹⁵ Когда она встала, чтобы подбирать дальше, Боаз приказал своим слугам:



¹³ Then she said, “Let me find favour in your sight, my lord, because you have comforted me, and because you have spoken kindly to your servant, though I am not as one of your servants.”

¹⁴ At meal time Boaz said to her, “Come here, and eat some bread, and dip your morsel in the vinegar.”

She sat beside the reapers, and they passed her parched grain. She ate, was satisfied, and left some of it. ¹⁵ When she had risen up to glean, Boaz commanded his young men,

— Анымѡакѡа рыбжьара илыкѡшѡозаргы, дышѡмыргѡаан — хѡа. ¹⁶ Ачахѡтѡы ѣахѡараѡѡа ркынтѡигы илзахышѡхла, илзааншѡыжъла, лара илыкѡшѡалааит, ѡыпъныхѡагы лышѡымталан.

¹⁷ Убас Рут амхурстаѣ ачапъшь лыкѡшѡон хѡылбыханза. Ианылтѡатѡа еизылгаз*, иагыкѡлеит ефа** акара ачапъшь. ¹⁸ Еизылгаз аашытылхын, илыман акалакъ ахъ дѡеит, ланхѡагы илбеит имачымкѡа ишеизылгаз. Уи адагы Рут лыкѡа иаатылган, ланхѡа илылтеит, шыбжьхъязы илфоз акынтѡ иаанлыжъыз.

* ^{2:17} Атѡатѡара — ажѡытѡ аамтазы ача, ачапъшь, абыста анаадрыхуаз, реѡѡра антѡрга-
лалак ашытахъ ажѡла агѡылхразы иртѡатѡон.

** ^{2:17} Ауриа зага «ефа» иатѡанакуеит иныкѡырпъшны 22 л. ѡ-пъхалк иркуаз, иртазоз
ракара.



— Даже если она будет собирать среди снопов, не обижайте ее. ¹⁶ Наоборот, отбрасывайте для нее колосья из вязанок и оставляйте ей подбирать и не попрекайте ее.

¹⁷ И так Руфь подбирала на поле до вечера. Когда она вымолотила ячмень, который собрала, получилось около ефы. ¹⁸ Она принесла его в город, и ее свекровь увидела, как много она собрала. Еще Руфь вытащила и дала ей то, что осталось у нее после обеда.



saying, “Let her glean even amongst the sheaves, and don’t reproach her. ¹⁶ Also pull out some for her from the bundles, and leave it. Let her glean, and don’t rebuke her.”

¹⁷ So she gleaned in the field until evening; and she beat out that which she had gleaned, and it was about an ephah of barley. ¹⁸ She took it up, and went into the city. Then her mother-in-law saw what she had gleaned; and she brought out and gave to her that which she had left after she had enough.



¹⁹ Ланхэа длазцааит:

— Иахъя иабеизыбгоз, аус абабуаз? — хэа. Анцэа диныхэааит бара быгэцарак-ны быздызкылаз!

Рут ланхэа илзеиталхэеит, зыкны аус луаз:

— Иахъя зыкны аус зуаз ауафы Боаз ихъзуп.

²⁰ Наоми лтаца илалхэеит:

— Иахэа дизыразхааит! Иара афъсгы абзагы дрызхэыцит, рахатыр ибеит.



¹⁹ Свекровь спросила ее:

— Где ты собирала сегодня? Где ты работала? Пусть будет благословен тот человек, который позаботился о тебе!

Руфь рассказала своей свекрови, у кого она работала.

— Человека, у которого я сегодня работала, зовут Боаз, — сказала она.

²⁰ — Благослови его Господь! — сказала Ноеминь своей снохе. — Он не оставил без милости ни живых, ни умерших.



¹⁹ Her mother-in-law said to her, “Where have you gleaned today? Where have you worked? Blessed be he who noticed you.”

She told her mother-in-law with whom she had worked, “The man’s name with whom I worked today is Boaz.” ²⁰ Naomi said to her daughter-in-law, “May he be blessed by

Наоми лажэа иацылтцеит:

— Ари ауаџ хара дахзааигџоуп, хауаџэа дреиуоуп, хџыхра илшоит.

²¹ Моавтџи атыџха Рут илхџеит:

— Уимоу, иара исеихџеит: «смаџуџџаџгы брыџыз, сымхы аџагалара иалгаан-за» — хџа.

²² Наоми лџаџа Рут илалхџеит:

— Уи бзиоуп, сыџџа, иара иматџуџџа брыџны бахџџо, избанзар даџа мыхурс-так аџы бџџы ндырхар алшон.

²³ Абас Рут Боаз иматџуџџа дрыџны еизылгон ачахџџџы, ачаџџшы ачарыџи аџагалара нџџаанза, ланхџа лџы даџынхон.



Затем прибавила:

— Этот человек с нами в близком родстве.

²¹ Руфь моавитянка сказала:

— Он даже сказал мне: «Оставайся с моими работниками до тех пор, пока они не закончат убирать всё мое зерно».

²² Ноеминь сказала своей снохе Руфи:

— Это хорошо, моя дочь, что ты будешь ходить с его служанками, потому что на џџем-нибџџ другом поле тебџа могли бы обидеть.

²³ Руфь держалась со служанками Боаза и подбирала колосьџа, пока не конџилась жатва яџмџенџа и пшениџы. А жила она у своей свекрови.



the LORD, who has not abandoned his kindness to the living and to the dead.” Naomi said to her, “The man is a close relative to us, one of our near kinsmen.”

²¹ Ruth the Moabitess said, “Yes, he said to me, ‘You shall stay close to my young men until they have finished all my harvest.’”

²² Naomi said to Ruth her daughter-in-law, “It is good, my daughter, that you go out with his maidens, and that they not meet you in any other field.” ²³ So she stayed close to the maidens of Boaz, to glean to the end of barley harvest and of wheat harvest; and she lived with her mother-in-law.



Рүти Боази алахэартаҕы рейкэшэара

З ¹Енак зны Рут ланхэа Наоми илалхэсит:
— Сыпха, уажэшьта иаамтазами бара бзы еиха иахьтышэынтэалоу, тынч
бхы ахьытабкыша бзысыпшаарц? — хэа. ²Аус ахьыбуаз, бызцыз ахэса бтацэа
рыпшэма Боаз, мшэа, уи хара дхауами? Усгыы уаха ахэылбыгеха* ачапшэ алахэа-

* ^{3:2} «Уаха ахэылбыгеха...» — Апсақьаразы еиха еиғьыз аамтан шыбжьон нахыс, апша
еизеипшны ианасуаз.



Руфь и Боаз на току

З ¹Однажды ее свекровь Ноеминь сказала ей:
— Моя дочь, не должна ли я постараться найти тебе пристанище, чтобы
тебе было хорошо? ²Разве Боаз, со служанками которого ты была, нам не род-
ственник? Сегодня вечером он веет ячмень на току. ³Итак, вымойся, помажься



Ruth and Boaz at the Threshing Floor

З ¹Naomi her mother-in-law said to her, “My daughter, shall I not seek rest for you,
that it may be well with you? ²Now isn’t Boaz our kinsman, with whose maidens you
were? Behold, he will be winnowing barley tonight on the threshing floor. ³Therefore

рафы* ипсакьараны дыкоуп. ³Беызэзэаны, зыффы лахалахауа ахэша быхышьны, быматэа бзиа бышэцаны бца алахэарахы, аха Боаз макьана акрифонаты, акрижэуанаты беыибмырбан. ⁴Дыцэарц даныкэиалак, дахыкэио атып гэат. Убаскан дахыкэиаз бней, ишыапафы икэыршэу бѳаханы икалт афы баргы биа, нас иара ибеихэашт икабцаша.

⁵Рут ланхэа атак лылтеит:

— Бара ишсабхэаз еипш зегь кастоит! — хэа.

⁶Рут дагыцеит алахэарахы, иагыкалтеит ланхэа ишлалхэахыз еипштэка.

⁷Боаз изхара акранифа, акранижэ, игэалаказаара аныбзиаха, дцан дыцэарц диеит атэатэаразы ачапшь хэтэы нымѳакэа еизганы иахышьтаз. Рут ашышьхэа днеин, ишыапахы икалтаф икэыршэу дѳахан уа диеит. ⁸Цхыбжэагэазы иара дцэырханы даапшит, данаахэ, иагыбеит ишыапакны апхэыс дшышьтаз.

⁹— Бара бызустада? — хэа длатцаит.

— Сара уматцуфы Рут соуп, — лхэеит лара.

* ^{3:2} Алахэарта — ачарыц, ма ачапшь ахыртэатэоз, иахырыпсакьоз атып.



ароматными маслами и надень свои лучшие одежды. Иди на гумно, но не показывайся ему до тех пор, пока он не закончит есть и пить. ⁴Когда он ляжет, заметь место, где он лежит. Потом иди, открой покрывало у его ног и ляг. Он скажет тебе, что делать.

⁵— Я сделаю всё, как ты говоришь, — ответила Руфь. ⁶Она пошла на ток и сделала всё, что сказала ей сделать ее свекровь.

⁷Когда Боаз закончил есть и пить и пришел в хорошее настроение, он пошел и лег у дальнего угла скирды. Руфь тихо подошла, открыла покрывало у его ног и легла. ⁸В полночь он вздрогнул, повернулся и обнаружил женщину, лежащую у его ног.

⁹— Кто ты? — спросил он.



wash yourself, anoint yourself, get dressed, and go down to the threshing floor; but don't make yourself known to the man until he has finished eating and drinking. ⁴It shall be, when he lies down, that you shall note the place where he is lying. Then you shall go in, uncover his feet, and lie down. Then he will tell you what to do."

⁵She said to her, "All that you say, I will do." ⁶She went down to the threshing floor, and did everything that her mother-in-law told her. ⁷When Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of grain. She came softly, uncovered his feet, and lay down. ⁸At midnight, the man was startled and turned himself; and behold, a woman lay at his feet. ⁹He said, "Who are you?"

— Умтэыжэақәа еитых* утэы лзы, избанзар уара аҕыхра уакэитуп.

¹⁰ Боаз атак лиҕеит:

— Атыҕха, Иахэа бара биныхэааит! Уажэы иаабырҕшыз ахатыркэцара уаан-
затэи ааста еиҕыуп**: бара арҕарацэа, иҕаругы, ибеиоугы брыштыамлеит, рыҕ-
шаарагы баламгеит. ¹¹ Атыҕха, уажэшыта, бымшэан, сара, бызсыхэо зегы бзы-
ҕастоит. Ари акалаҕ иаланхо ажэлар зегы ирдыруеит, бара зхы пату ақэызцо
шбакэу. ¹² Иашоуп, сара шэыуа гэакыа соуп, аха дыҕоуп сара саткысгы ишэыз-
гэакыо азэы. ¹³ Уаха ара быҕхыа, уатэы ашыжы, иара илшара ихы иархэаны

* ^{3:9} Ауриа бызшэаҕы ажэахэмарра «канаф» иаанагоит «амтэыжэа», «акалт» ухэа.
Иаҕырҕш: 2:12. Атакы: ухылаҕшра сымаз ауп. Аҕсуаа хҕы акалт агэзра иаанаго,
уцхыраара, ухылаҕшра сахэоит ауп. Акалт ахтэара — ахымзэ аргара ауп.

** ^{3:10} «Уажэы иаабырҕшыз...» — Рут ланхэа лахы иаалырҕшуаз ахатыркэцароуп изыз-
хэоу.



— Я твоя служанка Руфь, — сказала она. — Простри надо мной край твоей
одежды, ведь ты один из наших ближайших родственников, несущих ответ-
ственность за нас.

¹⁰ — Благослови тебя Господь, моя дочь, — ответил он. — Это доброе дело больше
того, которое ты сделала прежде: ты не стала бегать за молодыми мужчинами —
ни за богатыми, ни за бедными. ¹¹ И теперь, моя дочь, не бойся. Я сделаю для
тебя всё, о чем ты просишь. Весь мой город знает, что ты достойная женщина.
¹² Хотя я и близкий родственник, есть родственник еще ближе меня. ¹³ Оставайся
на ночь здесь, а утром, если он захочет быть вашим покровителем, то хорошо —



She answered, “I am Ruth your servant. Therefore spread the corner of your garment
over your servant; for you are a near kinsman.”

¹⁰ He said, “You are blessed by the LORD, my daughter. You have shown more kindness
in the latter end than at the beginning, because you didn’t follow young men, whether
poor or rich. ¹¹ Now, my daughter, don’t be afraid. I will do to you all that you say; for
all the city of my people knows that you are a worthy woman. ¹² Now it is true that I am
a near kinsman. However, there is a kinsman nearer than I. ¹³ Stay this night, and in
the morning, if he will perform for you the part of a kinsman, good. Let him do the



шәара хылапъшра шәзура итаххозар, ибзиоуп, дышәхылапъшааит. Аха иҭахым-хар, усқан, ибзоу Анцәа ила сыкәуеит, сара сышбыцхраауала. Шыжынза ара быцә, ашара акрагуп.

¹⁴ Шыжынза ишыапаҭы дыштан, аха дгылеит заа, ишарккаанза, дара рҭы-цаггы еидырбалаанза. Боаз игәгы итихәааит: «азәгы ирзымдырузар еиҭьуп, аҭхәыс алахәарахы дшааиз».

¹⁵ Илеихәеит:

— Ибхарҭоу аматәа аабхыхны инасыркны, акалтқәа неитцыхны иоубмышыты-кәа баргы икыз.



пусть будет. Но если не захочет, то верно, как то, что жив Господь, это сделаю я. Спи здесь до утра.

¹⁴ И она лежала у его ног до утра, но встала рано, до того, как один человек мог распознать другого. Боаз сказал про себя: «Пусть никто не знает, что на гумно приходила женщина».

¹⁵ Он сказал ей:

— Подай мне свою накидку, которая на тебе, и держи ее.



kinsman's duty. But if he will not do the duty of a kinsman for you, then I will do the duty of a kinsman for you, as the LORD lives. Lie down until the morning."

¹⁴ She lay at his feet until the morning, then she rose up before one could discern another. For he said, "Let it not be known that the woman came to the threshing floor."

¹⁵ He said, "Bring the mantle that is on you, and hold it." She held it; and he measured six measures of barley, and laid it on her; then he went into the city.

Лхарѓа налхыхны, акалткѓа неитцыхны иаанылкылт, иара уи илаипѓсеит ф-загак ачаѓшь, иара дналыцхраан лыжѓѓа иныкѓитцан, иара акалакѓ ахь дгѓе-жыт.

¹⁶ Рут ланхѓа Наоми лахь данааи, длазцааит:

— Исабхѓои, сыѓха? — хѓа.

Рут ланхѓа зегъы лзеиталхѓеит, лара лзы Боаз иѓаитцаз. ¹⁷ Лажѓа инацылцеит:

— Абасѓак ситеит, ф-загак ачаѓшь, иагѓсеихѓеит: «бнапкѓа тацѓны банхѓа лахь бымгѓежыын» — хѓа.

¹⁸ Наоми лтаца илалхѓеит:

— Сыѓха, бааѓшы, арт аусѓѓа зегъы шыѓкалаша ббаанза. Мшѓа, ари ауаѓ иѓеиртынчуам, иахьатѓѓѓа уи аус атыѓ иѓѓимцакѓа!



Она сделала это, и он высыпал в накидку шесть мер ячменя и помог ей закинуть ношу на плечи. После этого он вернулся в город.

¹⁶ Когда Руфь пришла к своей свекрови, Ноеминь спросила:

— Ну как, моя дочь?

И она рассказала ей обо всем, что сделал для нее Боаз, ¹⁷ и прибавила:

— Он дал мне эти шесть мер ячменя, сказав: «Не возвращайся к своей свекрови с пустыми руками».

¹⁸ Ноеминь сказала:

— Подожди, моя дочь, пока не узнаешь, чем всё закончится, ведь этот человек не успокоится, пока сегодня же не решит дела.



¹⁶ When she came to her mother-in-law, she said, “How did it go, my daughter?”

She told her all that the man had done for her. ¹⁷ She said, “He gave me these six measures of barley; for he said, ‘Don’t go empty to your mother-in-law.’”

¹⁸ Then she said, “Wait, my daughter, until you know what will happen; for the man will not rest until he has settled this today.”



Боази Рути реибагара

4 ¹ Боаз ақалақь агәшә ахь иҫынеихан*, уа днениы днатәит. Боаз ыззбахә имаз ауа диасны дышцоз аниба, уи икәҫитит:

— Умҫахытц арахь, сҫыза, ара уатәа! — хәа.

Уи даагьежын, уа дагынатәит.

² Боаз ақалақь аихабацәа рахьтә жәаҫык даарыҫхьан, иагьрейхәит:

— Ара шәатәа! — хәа.

* ^{4:1} Ақалақь агәшәкәа уи ауаажәларра рыҫтазаара зегьы азы ихадаз тыҫын, уи акәша-мыкәша акәын аймакгы ахьырызбоз.



Боаз женится на Руфи

4 ¹ А Боаз тем временем направился к городским воротам и сел там. Когда родственник, о котором он говорил, проходил мимо, Боаз сказал:

— Сверни сюда, мой друг, и присядь.

Тот свернул и сел.

² Боаз взял десять человек из старейшин города и сказал им:

— Сядьте здесь.



Boaz Marries Ruth

4 ¹ Now Boaz went up to the gate and sat down there. Behold, the near kinsman of whom Boaz spoke came by. Boaz said to him, “Come over here, friend, and sit down!” He came over, and sat down. ² Boaz took ten men of the elders of the city, and

Дарггы натәеит.

³Уи ашьтахъ Боаз уи ауа иеихәеит:

— Моавынтәи игъежъыз Наоми, хашъа* Елимелех итцанакуаз хәтак адгъыл лтиуеит. ⁴Сара, улымха ақынза инаганы уахәара сықәнаганы исыпъхәзеит, иагъудызгалоит, абра итәои сыжәлар реихабацәеи рәапъхә иеухырц. Уазыразызар — иеых. Аха иеухырц утахымзар, исахәа, сара издыруаз. Уара уоуп рапъхәа аеыхра иакәиту, уара унафс — сара.

Уи ихәеит:

— Сара иеысхәауеит — хәа.

⁵Ускан Боаз ихәеит:

* ^{4:3} Хашъа хәа дызәу — руа иоуп.



И они сели.

³После этого он сказал тому родственнику:

— Ноеминь, которая вернулась из Моава, продает участок земли, что принадлежал нашему родичу Элимелеху. ⁴Я подумал, что должен довести это до твоего сведения и предложить тебе купить его в присутствии тех, кто сидит здесь, и в присутствии старейшин моего народа. Но если ты не купишь, скажи мне, чтобы я знал. Ведь у тебя первоочередное право сделать это, а я — за тобой.

— Я выкуплю его, — сказал он.

⁵Тогда Боаз сказал:

— В тот день, когда купишь землю у Ноемини, ты также должен будешь жениться на моавитянке Руфи, вдове покойного, чтобы, когда у вас родится сын, собственность на землю осталась за семьей покойного.



said, “Sit down here,” and they sat down. ³He said to the near kinsman, “Naomi, who has come back out of the country of Moab, is selling the parcel of land, which was our brother Elimelech’s. ⁴I thought I should tell you, saying, ‘Buy it before those who sit here, and before the elders of my people.’ If you will redeem it, redeem it; but if you will not redeem it, then tell me, that I may know. For there is no one to redeem it besides you; and I am after you.”

He said, “I will redeem it.”

⁵Then Boaz said, “On the day you buy the field from the hand of Naomi, you must buy it also from Ruth the Moabitess, the wife of the dead, to raise up the name of the dead on his inheritance.”

— Наоми лѣы адгьыл анааухѣо аены, лтаца, аѣхѣысеиба, Моавтѣи аѣыѣха Рутгьы ѣхѣысс дугароуп, атѣи даншѣыхшалак, уи адгьыл дакѣитхарц.

⁶ Уи аахѣара иакѣитыз ауа ихѣеит:

— Ус анакѣха, уи адгьыл аѣыхра сылшом, избанзар, усѣан сара исхатѣны исымоу, исыѣанакуа адгьыл акѣитхара еилазгоит. Еиха еиѣуп уара иѣухыр, сара исылшом.

⁷ (Ажѣытѣ Израилаа рѣы иарбан усзаалак акы аѣыхра мамзаргьы хатѣтѣра акѣитхараан убас еиѣш атѣс ыѣан: уи иалахѣу азѣы ижѣѣеимаак ишѣхны егьы иитѣн. Израилаа рѣы уи атѣс аилазара амѣра анаѣн).

⁸ Уи ауа Боаз иеихѣеит:

— Уара иѣых!

Ижѣѣеимаагьы ишѣхны иара иитеит.

⁹ Боаз аихѣаѣѣеи ажѣлар зегьы иреихѣеит:



⁶ Но родственник сказал:

— В таком случае я не могу выкупить этот участок, потому что я подвергну опасности свое собственное имение. Выкупай лучше сам, а я не могу этого сделать.

⁷ (В прежние времена в Израиле, чтобы выкупить или передать права на собственность, один из участников сделки снимал свою сандалию и отдавал ее другому. Такой в Израиле был обычай узаконивать сделку.)

⁸ Родственник сказал Боазу:

— Покупай сам.

И снял свою сандалию.

⁹ Тогда Боаз объявил старейшинам и всему народу:



⁶ The near kinsman said, “I can’t redeem it for myself, lest I endanger my own inheritance. Take my right of redemption for yourself; for I can’t redeem it.”

⁷ Now this was the custom in former time in Israel concerning redeeming and concerning exchanging, to confirm all things: a man took off his sandal, and gave it to his neighbour; and this was the way of formalizing transactions in Israel. ⁸ So the near kinsman said to Boaz, “Buy it for yourself,” then he took off his sandal.

⁹ Boaz said to the elders and to all the people, “You are witnesses today, that I have bought all that was Elimelech’s, and all that was Chilion’s and Mahlon’s, from the hand of Naomi. ¹⁰ Moreover, Ruth the Moabitess, the wife of Mahlon, I have purchased to be

— Шәара иахъа шәшахатцәоуп, Наоми лнапакынтәи Елимелехи, Қылеони, Махълони ирытцанакуаз зегъы шҕысхәааз. ¹⁰ Уи адагъы Махълон ипҕхәысеиба моавтәи Рутгъы сара пҕхәысс дызгоит, адгъылгъы ипҕсыз итаацәа ирзынхарц, иашыцәеи ақалақъ уааи рыбжъара ихъз мызырц азы. Шәара иахъа шәшахатцәоуп!

¹¹ Ускан аихабацәеи еизаны агәашә аҕы игылази зегъы ирхәеит:

— Хара хшахатцәоуп. Уҕны иҕнало апҕхәыс Иахәа Анцәа дирҕацааит, Рахьили Лиеи Израилаа рыҕны шдырҕацаз еипҕш. Ефратдгъыл мазарала укәҕацааит, Бетлеем иалатцәааит ухыз. ¹² Упҕхәыс қәыпҕш лкынтә Иахәа Анцәа иуи-тааит уара ахылтцшҕтра ду, Иуда изы Тамар илихшаз Җарец ихылтцшҕтреипҕш имарымажаны икалааит.



— Сегодня вы свидетели того, что я купил у Ноемини всё, что принадлежало Элимелеху, Хилеону и Махлону. ¹⁰ Еще я приобрел моавитянку Руфь, вдову Махлона, себе в жёны, чтобы сохранить землю за семьей покойного, чтобы его имя не исчезло среди его родичей и от ворот его родного города. Вы сегодня свидетели!

¹¹ Тогда старейшины и все, кто был у ворот, сказали:

— Мы свидетели. Пусть Господь сделает плодovитой женщину, которая входит в твой дом, подобно Рахили и Лии, которые вместе возвели дом Израиля. Приобретай богатство в Ефрафе и славься в Вифлееме. ¹² Пусть через потомство, которое Господь даст тебе от этой молодой женщины, твой род уподобится роду Пареца, которого Фамарь родила Иуде.



my wife, to raise up the name of the dead on his inheritance, that the name of the dead may not be cut off from amongst his brothers and from the gate of his place. You are witnesses today.”

¹¹ All the people who were in the gate, and the elders, said, “We are witnesses. May the LORD make the woman who has come into your house like Rachel and like Leah, which both built the house of Israel; and treat you worthily in Ephrathah, and be famous in Bethlehem. ¹² Let your house be like the house of Perez, whom Tamar bore to Judah, of the offspring which the LORD will give you by this young woman.”



Ах Даут ишытра

(1 Ахтыс. 2:5-15; Матт. 1:3-6; Лк. 3:31-33)

¹³ Боаз дагыгеит Рут, лара иңхэыс лакэхеит. Дара амхара иныфналт, Иахэа Анцэа игэаңхарала лцэа далашэеит ахшара, дагылыхшоит аңа.

¹⁴ Ахэса Наоми илархэон:



Родословие царя Давида

¹³ Так Боаз взял Руфь, и она стала его женой. Он лег с ней, и Господь дал ей забеременеть, и она родила сына. ¹⁴ Женщины говорили Ноемини:



The Genealogy of David

¹³ So Boaz took Ruth and she became his wife; and he went in to her, and the LORD enabled her to conceive, and she bore a son. ¹⁴ The women said to Naomi, “Blessed be

— Иахэа Анцэа ицъшьоуп, бара тынхада бахънымыжъыз! Уи ацеи ихъыз Израилтэыла ихаракхааит! ¹⁵ Бара бажэымтаз дыбыкаалааит иара дгэыфьртаны, бныкэызго иакэны, избанзар иара бзиа бызбо бтаца длыхшеит, бара бзы лара быжъфык аҗацэа раткыс даҗсоуп.

¹⁶ Наоми аҗшқа дылгеит, лнапкэа икэыршаны дихзызаауа длаазон. ¹⁷ Агэыла хэсақэа ахъыз иртеит, иагъырхэон:

— Наоми длоуит аҗа — хэа, иара ихъзыртцеит Овед. Иара дихшеит Иешаи, Иешаи дихшеит Даут.



— Слава Господу, Который не оставил тебя сегодня без наследника, который будет заботиться о тебе. Пусть мальчик прославится в Израиле! ¹⁵ Он обновит твою жизнь и обеспечит тебя в старости, ведь его родила твоя сноха, которая любит тебя, и которая для тебя лучше семи сыновей.

¹⁶ Ноеминь взяла младенца, носила его в объятиях и нянчила его. ¹⁷ Женщины, которые жили там, говорили:

— У Ноемини родился сын.

Они назвали его Овидом. Он стал отцом Иессея, отца Давида.



the LORD, who has not left you today without a near kinsman. Let his name be famous in Israel. ¹⁵ He shall be to you a restorer of life and sustain you in your old age; for your daughter-in-law, who loves you, who is better to you than seven sons, has given birth to him.” ¹⁶ Naomi took the child, laid him in her bosom, and became nurse to him. ¹⁷ The women, her neighbours, gave him a name, saying, “A son is born to Naomi”. They named him Obed. He is the father of Jesse, the father of David.

¹⁸ Абар П̣арец ишьтра:

П̣арец дихшеит Х̣ецрон,

¹⁹ Х̣ецрон дихшеит Рам,

Рам дихшеит Аминадав,

²⁰ Аминадав дихшеит Нахшон,

Нахшон дихшеит Салмон,

²¹ Салмон дихшеит Боаз,

Боаз дихшеит Овед,

²² Овед дихшеит Иешаи,

Иешаи дихшеит Даут.



¹⁸ И вот родословие Пареца:

Парец был отцом Хецрона,

¹⁹ Хецрон — отцом Рама,

Рам — отцом Аминадава,

²⁰ Аминадав — отцом Нахсона,

Нахшон — отцом Салмона,

²¹ Салмон — отцом Боаза,

Боаз — отцом Овида,

²² Овид — отцом Иессея,

а Иессей — отцом Давида.



¹⁸ Now this is the history of the generations of Perez: Perez became the father of Hezron,
¹⁹ and Hezron became the father of Ram, and Ram became the father of Amminadab,
²⁰ and Amminadab became the father of Nahshon, and Nahshon became the father of Salmon,
²¹ and Salmon became the father of Boaz, and Boaz became the father of Obed,
²² and Obed became the father of Jesse, and Jesse became the father of David.

**Рут илызку ашәкәы
аңсышәала
аурыси анґлызи атексткәа еитцаргыланы**

**Книга Руфи
на абхазском языке
с параллельными русским и английским текстами**
Ruth in the Abkhaz language (ISO: abk)
with parallel Russian and English texts

Институт перевода Библии
101000 Россия, Москва, Главпочтамт, а/я 360
www.ibt.org.ru; ibt_inform@ibt.org.ru
Подписано в печать 01.04.2025
Формат 84×108 1/16. Печать офсетная. Усл. печ. л. 3,78
Тираж 1000 экз. Заказ №

Отпечатано в типографии РУП «Дом печати»
г. Сухум, ул. Эшба, 168.